



LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT57 4010 0510 0467 0211 Luminor Bank AS, banko kodas 40100
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijai 2019-05- Nr.
Į 2019-04-26 Nr. S-1442

DĖL IŠVADOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ PROJEKTAMS

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi [Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. Vyriausybės nutarimo Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo ir Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarkos aprašo patvirtinimo“ pakeitimo“ projektą](#) (toliau – Projektas Nr. 1) ir [Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. gruodžio 18 d. nutarimo Nr. 1540 „Dėl Pranešimų pagal Jungtinių Tautų žmogaus teisių apsaugos konvencijas, kurių dalyvė yra Lietuvos Respublika, ir Jungtinių Tautų žmogaus teisių tarybos vykdomai visuotinei periodinei peržiūrai rengimo ir pateikimo tvarkos aprašo patvirtinimo ir komisijų sudarymo“ pakeitimo“ projektą](#) (toliau – Projektas Nr. 2) teikia pastabas ir pasiūlymus.

1. Projekte Nr. 1 dėstomame Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo (toliau – Aprašas) pavadinime ir Aprašo 1 p. neatspindėtas Aprašo 2 p. turinys ta apimtimi, kiek tai susiję su verstinais Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimais (toliau – EŽTT sprendimai).

2. Siekiant sklandaus Projekto Nr. 1 nuostatų, kuriomis dokumentų (įskaitant tarptautinių sutarčių ir jų projektų) vertimo ar vertimo organizavimo funkcija iš Vyriausybės kanceliarijos būtų perduota ministerijoms bei kuriomis EŽTT sprendimų bylose prieš Lietuvą ir sprendimų bylose prieš kitas valstybes vertimą būtų pavedama organizuoti Teisingumo ministerijai, įgyvendinimo, Projekto Nr. 1 1 p. dėstomi Aprašo pakeitimai (nauja redakcija išdėstyta Aprašas) turėtų įsigalioti 2020 m. sausio 1 d., minėtų funkcijų perdavimą siejant su naujais biudžetiniais metais. Pažymėtina, kad Teisingumo ministerija šiuo metu (šiais biudžetiniais metais) nedisponuoja minėtoms funkcijoms įgyvendinti būtinais *finansiniais* (numatomas valstybės biudžeto lėšų poreikis minėtoms funkcijoms įgyvendinti planuojamas tik kitiems biudžetiniams metams) ir *žmogiškaisiais* (ministerijoje šiuo metu nėra vertėjų pareigybių, todėl biudžeto lėšų poreikis ženkliai išaugtų perkant vertimo paslaugas rinkoje) ištekliais.

Kita vertus, toks vertimų funkcijos padalijimas ministerijoms gali neužtikrinti vertimų kokybės, nes galimai sąlygotų nevienodos vertimų praktikos formavimąsi. Manome, kad būtų

palankiau vertimų ar vertimų organizavimo funkciją centralizuoti (ir toliau priskirti Vyriausybės kanceliarijai arba, atsižvelgiant į Vyriausybės įstatymo 30¹ str. 1 d., Biudžetinių įstaigų įstatymo 9¹ str. 1, 2 ir 5 d. nuostatas, bei atlikus detalesnę vertimų poreikio analizę vykdant Vyriausybei atskaitingų įstaigų funkcijas ir detaliau įvertinus galimą ekonominį efektą, svarstyti galimybę šią funkciją perduoti Nacionaliniam bendrųjų funkcijų centrui), kartu užtikrinant vertimų praktikos suvienodinimą, sėkmingą kompetencijos vertimo srityje ir vertimo patirties sutelkimą ir sukaupimą. Be to, tai derėtų ir su viešojo sektoriaus bendrųjų funkcijų konsolidavimo siekiu, įgyvendinamu pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos įgyvendinimo planą, patvirtintą Vyriausybės 2017 m. kovo 13 d. nutarimu Nr. 167.

Kartu pastebėtina, kad Vyriausybės kanceliarijai atliekant išverstų dokumentų vertimo ekspertizę vis vien būtų naudojami šios institucijos žmogiškieji ištekliai, o tarpusavio derinimasis su ministerijomis dėl galutinio tinkamo dokumento vertimo iki jo autentiškumo patvirtinimo pareikalautų papildomų laiko sąnaudų.

3. Aprašo 2 p. siūlytina konkretizuoti formuluotę „suinteresuota institucija“. Ar tokia institucija siekiama įvardyti tik kitas, nei ministerija, *valstybės* institucijas? Jeigu ne, santrumpa „toliau – *valstybės institucija*“ nebūtų tinkama, nes neatitiktų tikrojo įvardijamo dalyko turinio. Taip pat siūlytina įvertinti galimybę konkretizuoti Aprašo 3 p. formuluotę „*atitinkamos srities specialistai*“.

4. Aprašo 5 p. teiktina nuoroda ne į įsakymą, o į Dokumentų rengimo taisykles, patvirtintas šiame punkte nurodytu įsakymu.

5. Neaišku, dėl kokių priežasčių Projekte Nr. 2 dėstomame Pranešimų pagal Jungtinių Tautų žmogaus teisių apsaugos konvencijas, kurių dalyvė yra Lietuvos Respublika, ir Jungtinių Tautų žmogaus teisių tarybos vykdomai visuotinei periodinei peržiūrai rengimo ir pateikimo tvarkos aprašo (toliau – Pranešimų aprašas) 11 p., analogiškai kaip Projekte Nr. 1 dėstomame Aprašo 2 p., nesiūloma, kad Vyriausybės kanceliarija ne tik tvirtintų dokumento vertimo autentiškumą, bet ir *atliktų dokumento vertimo ekspertizę*, be to, Pranešimų aprašo 11 p. nenurodoma, kad pranešimą į reikiamą kalbą ministerija ne tik verstų, bet galėtų ir organizuoti vertimą. Taigi, Aprašo ir Pranešimų aprašo nuostatos suvienodintinos (subjektai, organizuojantys dokumento vertimą, verčiantys dokumentus, atliekantys vertimo ekspertizę, tvirtinantys vertimo autentiškumą).

Teisingumo ministras

Elvinas Jankevičius